

# Введение

Мы живем в удивительно прекрасном и невероятно разнообразном мире, во время, когда границы между странами и культурами, как никогда прежде, стали прозрачными и легко преодолимыми. Современное общество является поистине многонациональным, и поэтому умение сказать хотя бы несколько слов на не родном языке становится очень важным и ценным качеством. Глобализация мировой экономики вынуждает многих из нас совершать деловые поездки по всему свету. Обмен идеями, мнениями, достижениями и просто дружеские отношения через национальные и культурные границы делает нашу жизнь богаче и осмысленнее, а доступные цены на авиабилеты позволяют все большему числу людей свободно путешествовать за границей. Однако впечатления от общения с людьми в других странах будут намного глубже и разнообразнее, если вы сможете общаться с ними на их родном языке.

Если вы по той или иной причине решили изучать японский язык, данная книга окажет вам в этом большую помощь. В ней вы найдете все, что нужно, чтобы начать элементарное общение на японском, плюс необходимые сведения о культурных особенностях и традициях этого народа. Я не обещаю, что через неделю-другую вы бегло заговорите по-японски. Но если ваша цель — поздороваться с кем-нибудь, уточнить дорогу, приобрести билет, забронировать номер в отеле или сделать заказ в ресторане на этом языке, то “Японский язык для чайников. 2-е издание” — это как раз то, что вам нужно. С помощью этой книги вы быстро сможете накопить необходимые знания и приобрести достаточно уверенности, чтобы начать и успешно поддерживать разговор с говорящими на японском коллегами, партнерами, друзьями и просто случайными прохожими.

## *Об этой книге*

Второе издание книги *Японский язык для чайников* отличается от курсов, на которые нужно ходить как минимум два раза в неделю в четко назначенное время. Вы сможете пользоваться ею когда угодно и как угодно, например, для того, чтобы выучить несколько слов и выражений перед поездкой в Японию или перед важной встречей со своими японскими партнерами по бизнесу. А может, вам просто захочется поздороваться с говорящим по-японски соседом и сказать ему “Доброе утро” на его родном языке. (В этом случае попробуйте фразу **ohayō gozaimasu** (охаё: годзаймас).) В этой книге я собрала наиболее важные и часто используемые японские слова и выражения по множеству тем, таких как посещение магазинов, занятия спортом, питание, развлечения и прочее, обсуждение которых собрано в отдельные главы или разделы.

Эту книгу вы можете читать в любом удобном для вас темпе и в любой последовательности глав или интересующих вас разделов. Просто обратитесь к нужной главе или разделу, прослушайте предлагаемые в нем аудиозаписи и начинайте говорить!

**Обратите внимание:** если вы не изучали японский раньше, начните чтение этой книги с *первых трех глав*. В главе 1 вы найдете общий обзор материала книги, а главы 2 и 3 позволят вам освоить необходимый минимум грамматики и правил произношения, прежде чем приступить к следующим разделам. Однако решение — за вами. И не забудьте воспользоваться аудиоматериалом на прилагаемом компакт-диске, чтобы попрактиковаться в своем произношении и ясном понимании японской речи. Темы предлагаемых диалогов подобраны так, чтобы максимально охватить все ваши потенциальные потребности в общении на японском.

## Условные обозначения, принятые в этой книге

Ниже поясняются условные обозначения, принятые в этой книге для наиболее эффективного ее изучения.

- ✓ Во многих местах этой книги японский текст записан в двух видах: *иероглифами и азбукой* kana (поскольку именно это написание вы найдете в японских текстах и повсеместно в Японии) и *латинскими буквами*, передающими звучание слова и позволяющими легко его прочесть (эта запись в книге всегда выделена **полужирным шрифтом**, чтобы ее было проще найти). За ними (обычно в скобках) следуют произношение<sup>1</sup> и перевод. Вот пример: 玄関 — **genkan** (гэнкан; прихожая). Следует отметить, что запись латинскими буквами выполнена с использованием официально принятой в Японии системы rōmaji (*ро:маджи*) и для облегчения восприятия она всегда отделяется от иероглифов особым символом “—”.
- ✓ Таким шрифтом выделяется произношение слов и выражений, напечатанных полужирным шрифтом.
- ✓ Подчеркнутый текст используется для выделения слов перевода, опять же, чтобы их было проще найти.
- ✓ Спряжение глаголов (перечень различных форм глаголов) приводится в таблицах, строки которых следуют в таком порядке: словарная форма глагола, отрицательная (**nai**-) форма, основа глагола (форма перед уважительным суффиксом **-masu**) и **te**-форма. Каждая такая таблица состоит из трех столбцов: запись на японском, запись на **rōmaji** и произношение. Вот пример таблицы спряжения глагола **taberu** (табэру; есть, кушать).

Японский	Rōmaji	Произношение
食べる	<b>taberu</b>	табэру
食べない	<b>tabenai</b>	табэнай
食べ (ます)	<b>tabe(masu)</b>	табэ(мас)
食べて	<b>tabete</b>	табэтэ

**Примите к сведению**, что в японском языке глаголы спрягаются совсем не так, как в русском. В японском вы не найдете точного соответствия таким понятиям, как неопределенная форма глагола или причастие. Также японские глаголы не изменяются по роду или числу, поэтому глагол **taberu** с одинаковым успехом может означать (я) ем, (ты) ешь, (он) ест, (она) ест или (они) едят. Существующие различия необходимо будет усвоить, но в целом это, скорее, упрощает начинающим изучение глаголов (в сравнении, например, с изучением глаголов в английском или русском языке).

<sup>1</sup> В этой книге приводится именно *произношение*, а не фонетическая транскрипция, как в словарях и учебниках. Различие в том, что для записи транскрипции обычно используются специальные фонетические знаки, тогда как в этой книге выбран иной, более простой способ — запись произношения с помощью обычных русских букв, при необходимости дополнительно выделенных тем или иным способом.

В качестве вспомогательных средств для закрепления полученных знаний в эту книгу включено следующее.



- ✓ **Диалоги “Как говорится”.** Прослушивание живой разговорной речи — важнейшее условие успешного изучения языка, поэтому я включила в эту книгу более тридцати диалогов, которые приведены в тексте под заголовками “Как говорится”. Это относительно короткие примеры живой разговорной речи на японском, в которых используются словарный запас и грамматические понятия, представленные в этой книге. Все японские слова и выражения в этих диалогах представлены на гōмаji и сопровождаются произношением и русским переводом. Каждый такой диалог также представлен в виде *звуковой дорожки* на прилагаемом к книге компакт-диске, на что дополнительно указывает пиктограмма, подобная приведенной в начале этого раздела. Прослушивание этих дорожек с одновременным чтением их текста в книге позволит вам почувствовать и освоить правильное произношение, интонацию и ритм японской речи, что очень важно в живом разговоре. Полный перечень таких звуковых дорожек можно найти в приложении В.
- ✓ **Врезки “Надо выучить”.** По всей книге в этих разделах, оформленных в виде школьной доски, собраны ключевые слова и фразы из предшествующих им диалогов “Как говорится”, предназначенные для запоминания.
- ✓ **Упражнения “Веселые занятия”.** Если вам не с кем поговорить на японском для закрепления обретенных при изучении этого языка навыков, выполняйте занимательные упражнения, предлагаемые в этих разделах. Правильные ответы к заданиям вы найдете в приложении Г.

В состав этой книги также включены компактные, но достаточно удобные мини-словари, как японско-русский, так и русско-японский, — они находятся в приложении А. В них включен только базовый набор слов, в основном содержательных — существительные, местоимения, наречия и глаголы. Для вашего удобства отмечен класс каждого из приведенных глаголов: *-u* — для **u**-глаголов, *-ru* — для **ru**-глаголов и (*непр.*) — для неправильных глаголов. Частично неправильные **u**-глаголы отмечены как *-u (непр.)*. Аналогичным образом в словарях отмечены и прилагательные: *-i* — для **i**-типа и *-na* — для **na**-типа. Несколько прилагательных **i**-типа с отклонениями от общего правила поведения отмечены как *-i (непр.)*.

Что касается необычных для нас свойств японского языка, следует сказать, что в японском и русском одна и та же концепция может выражаться совершенно по-разному. Более того, в японском есть много слов и выражений, которые вообще невозможно непосредственно перевести на русский язык. В этой книге я бы хотела, чтобы основное внимание вы уделяли сути сказанного (содержание и предполагаемое значение), а не тому, в каких выражениях это было сказано. Поэтому русский перевод японских фраз и выражений в этой книге в основном дается не буквально, а так, чтобы вы уяснили смысл сказанного в целом, а не просто значения отдельных слов. Например, слово **yoroshiku** (ёросику) буквально можно перевести на русский язык как надлежащим образом, соответственно, но в действительности эта фраза означает рад с вами познакомиться, если она произносится, когда вы знакомитесь с новым человеком. Так что помните, что в этой книге перевод всегда

дается не в буквальном, а в смысловом значении выражения, согласно его контексту. (В некоторых случаях в скобках приводится и буквальный перевод — для справки.)

Знакомясь с японским языком, вы вскоре обнаружите, что он организован совсем не так, как русский язык: в японском нет многих грамматических концепций, присущих европейским языкам. Скажем, некоторым русским глаголам в японском соответствуют прилагательные, например глаголу *хотеть* в японском наилучшим образом отвечает прилагательное **hoshii**. Поэтому будьте готовы к определенному несовпадению категорий частей речи. Также в японском не существует различий между единственным и множественным числом, поэтому русским словам *собака* и *собаки* в японском отвечает одно и то же слово 犬 — **inu** (ину). Информация о конкретных особенностях и количестве выражается в этих языках совершенно по-разному. Со своей стороны, в японском есть некоторые особенности, не свойственные европейским языкам, например различные *стили* речи, отражающие выбранную говорящим степень уважения в отношении собеседника, выражаемую использованием особых грамматических форм.

## Что можно не читать

Хотя я надеюсь, что вы прочтете всю эту книгу от начала до конца, вам безусловно необязательно читать *врезки* — разделы на подложках серого цвета, — разбросанные по всему основному тексту книги. Они содержат интересную и полезную информацию, которую, тем не менее, вполне можно пропустить, если ваша единственная цель — побыстрее начать говорить на японском.

## Предположения авторов

Приступая к написанию этой книги, мы сделали ряд предположений относительно ее читательской аудитории и читательского спроса на нее.

- ✓ Вы совсем не знаете японского языка, за исключением, может быть, нескольких слов, подобных **karate** или **sushi**.
- ✓ Вам не нужна книга, чтобы научиться бегло говорить на японском, но требуется знать немного слов, фраз и отдельных предложений, чтобы элементарно обмениваться информацией в японоязычной среде.
- ✓ У вас нет желания запоминать длинные перечни словарных статей или целый ряд скучных грамматических правил, но вы нуждаетесь в минимальном руководстве относительно письменности, фонетики и грамматики японского языка, чтобы понимать живую речь и поддерживать необходимое общение на этом языке.
- ✓ Вы хотите совместить приятное с полезным, изучая основы японского.

Если в одном из этих предположений учтены и ваши интересы, значит, вы выбрали подходящую книгу.

## Структура этой книги

Главы этой книги тематически разделены на пять частей, включая приложения. Ниже кратко описано содержание каждой части.

## Часть I. Основы

В этой части даются основы японского: прежде всего — понятие о японской письменности, особенностях чтения и произношения, правила составления предложений, а также основы японской грамматики, т.е. все то, что вам *обязательно потребуется* знать при чтении последующих глав книги. Затем вы узнаете, как носители языка знакомятся, приветствуют друг друга и ведут светские беседы на общие темы. Здесь же вы научитесь считать (до миллиарда!), узнаете японские названия дней недели, месяцев, основных единиц измерения длины, веса и времени. Наконец в последней главе этой части вы совершите экскурсию по дому, знакомясь со словами, относящимися к жилью и домашнему обиходу.

## Часть II. Японский на практике

С этой части фактически начинается действительное изучение (и употребление) японского языка. Вместо того чтобы уделять основное внимание грамматике, как это обычно делается в учебниках иностранных языков, здесь главный акцент переносится на *ситуации* из повседневной жизни и домашнего обихода: посещение магазинов, прием пищи и ведение разговоров на бытовые темы. Каждая глава этой части поможет вам овладеть самым необходимым, чтобы уверенно общаться с японоговорящим окружением в той или иной ситуации — когда нужно обсудить что-то с продавцом, выяснить, как пройти к интересующему вас объекту, или договориться о встрече для совместного посещения кинотеатра.

## Часть III. Японский в пути

В этой части вам будет предоставлено все необходимое для успешного употребления японского в путешествии. Вы узнаете, как ответить на вопросы служащего таможни, забронировать номер в отеле и поселиться в нем, обменять валюту, заказать билет на поезд или самолет и добраться до аэропорта на такси или другом виде городского транспорта. Кроме того, в этой части рассматриваются и возможные варианты поведения в чрезвычайных ситуациях, которые могут иметь место в путешествии.

## Часть IV. Великолепные десятки

В этой части в сжатой форме предоставляется прочая полезная информация о японском языке — в виде подборки простых фраз и фактов, которые, по моему мнению, вам полезно будет знать и не забывать использовать. В частности, здесь вы найдете десять способов быстрого изучения японского, десять вещей, которых, определенно, следует избегать при общении на японском, десять полезных для запоминания японских выражений и десять оборотов, которые сделают вашу речь неотличимой от речи окружающих.

## Часть V. Приложения

В этой, последней, части книги содержится важная справочная информация, в том числе японско-русский и русско-японский мини-словари, таблицы спряжения правильных и неправильных глаголов, перечень звуковых дорожек с фонограммами диалогов на прилагаемом к этой книге компакт-диске и ответы к упражнениям, предлагаемым в разделах “Веселые занятия” в конце основных глав книги.

## Пиктограммы, используемые в этой книге

В тех случаях, когда требуется подчеркнуть что-нибудь особенно важное (грамматическое понятие, факт, о котором следует помнить, совет по изучению японского языка или примечательную особенность местной культуры), на полях в левой части страницы помещаются приведенные ниже пиктограммы.



Если вас интересует информация о культуре или путешествиях, обращайтесь внимание на эту пиктограмму. Рядом с ней приводятся интересные факты в отношении культуры и национальных особенностей населения Японии.



Овладев грамматикой, вы всегда сможете правильно построить любое количество самых разных предложений. Эта пиктограмма указывает на информацию об особенностях японского и важных грамматических правилах, лежащих в основе структуры этого языка.



Компакт-диск с фонограммами, прилагаемый к этой книге, предоставляет читателю возможность услышать живую речь на японском, чтобы лучше усвоить произношение и общий стиль речи носителей данного языка. Этой пиктограммой обозначены все диалоги, приведенные в тексте книги, для которых на компакт-диске имеются соответствующие фонограммы.



Эту пиктограмму следует рассматривать как узелок на память. Она предупреждает о важных понятиях, которые непременно следует запомнить, изучая японский.



Эта пиктограмма сопутствует полезным советам в овладении японским языком.



Этой пиктограммой отмечены рекомендации и предупреждения, предостерегающие вас от попадания в неловкую ситуацию или совершения нелепых ошибок (с точки зрения японцев).

## Как пользоваться этой книгой

Изучение языка — это своего рода шаг в неизвестное (независимо от имеющегося багажа знаний). Так сделайте этот шаг! Вам необязательно читать эту книгу от корки до корки. Используйте свой подход. Можете начать с самого начала либо выбрать наиболее интересную для вас главу, либо просто вставить прилагаемый компакт-диск в проигрыватель или накопитель CD-ROM в компьютере и прослушать несколько диалогов. Это позволит вам сконцентрироваться на произношении, а также усвоить ритм и мелодику японской речи. А можете просто носить “Японский язык для чайников” с собой — и рано или поздно эта книга поможет вам завязать беседу. Сделав первый шаг, вы непременно решитесь на второй, третий... Слушайте и повторяйте, и вскоре сами не заметите, как сможете ответить “**Hai!** (хай; Да!)”, когда вас спросят “**Nihongo wa hanasemasu ka.** (нихонго ва ханасэмасу ка; Вы можете говорить на японском?)”.

**Примечание.** Если раньше вы никогда не изучали японский язык, то лучше всего начать с изучения материала части I этой книги и лишь затем перейти к остальному материалу. Познакомившись с главами части I, вы сможете заложить необходимый фундамент для дальнейшего изучения языка: правила чтения, особенности произношения, основы грамматики, числительные и самые распространенные выражения.

## От издательства “Диалектика”

Вы, читатель этой книги, и есть главный ее критик. Мы ценим ваше мнение и хотим знать, что было сделано нами правильно, что можно было сделать лучше и что еще вы хотели бы увидеть изданным нами. Нам интересны любые ваши замечания в наш адрес.

Мы ждем ваших комментариев и надеемся на них. Вы можете прислать нам бумажное или электронное письмо либо просто посетить наш веб-сервер и оставить свои замечания там. Одним словом, любым удобным для вас способом дайте нам знать, нравится ли вам эта книга, а также выскажите свое мнение о том, как сделать наши книги более интересными для вас.

Отправляя письмо или сообщение, не забудьте указать название книги и ее авторов, а также свой обратный адрес. Мы внимательно ознакомимся с вашим мнением и обязательно учтем его при отборе и подготовке к изданию новых книг.

Наши электронные адреса:

E-mail: [info@dialektika.com](mailto:info@dialektika.com)

WWW: <http://www.dialektika.com>

Наши почтовые адреса:

в России: 127055, г. Москва, ул. Лесная, д. 43, стр. 1

в Украине: 03150, Киев, а/я 152